

2. Миронова Г. В., Пархоменко Е. В. Особенности передачи имен собственных при переводе (на примере перевода персонажей мультфильма «Зверополис») // Лучшая научная статья – 2017: сб. ст. XIV междунар. науч.-практ. конкурса. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2017. С. 139–142.

3. Миронова Г. В., Торопова Т. В. Особенности адаптации имен собственных при переводе с русского на английский (на примере перевода имен персонажей мультсериала «Фиксики») // Филологический аспект: междунар. науч.-практ. журнал. 2019. № 11(55).

УДК 811.111

*Г. В. Миронова, Н. А. Шейфель (Белгород, Россия)  
Белгородский национальный исследовательский университет*

### **Об использовании приема калькирования в переводе имен собственных (на примере имен персонажей мультфильмов)**

Статья посвящена теме использования приема калькирования при переводе имен собственных. Авторы анализируют применение данного приема на примерах перевода имен персонажей англоязычных мультфильмов. Сделан вывод о том, что калькирование применяется практически во всех мультфильмах, где фигурируют персонажи, носящие «говорящие» имена, смысл которых необходимо раскрыть в контексте.

**Ключевые слова:** безэквивалентность, «говорящие» имена, транскрипция, трансформация, калькирование, аллитерация

Прием калькирования получил достаточно широкое использование в переводоведении. Под данным приемом понимают передачу слова или словосочетания, построенного по образцу соответствующих слов и словосочетаний чужого языка путем точного воспроизведения (копирования) их смысла средствами языка перевода.

Калькирование применяется в переводе сложных слов и словосочетаний. В первом случае речь идет о переводе на уровне морфем, а во втором случае – о переводе на уровне слов. Калькирование на уровне морфем встречается намного реже, чем калькирование на уровне слов. Прием калькирования нашел широкое применение в переводоведении. Его используют для перевода названий произведений и терминов. Используется этот прием и при переводе безэквивалентной лексики, особенно если речь идет о так называемых «говорящих» именах, которыми изобилует современная мультипликация и фильмы для детей. Специалистами-переводчиками в лингвистической литературе неоднократно

подчеркивалось, что не всегда следует заимствовать имя собственное в виде его транскрипции, его можно подвергать переводу, если этого требует контекст [1].

По результатам анализа переводов имен персонажей американских мультфильмов можно сделать вывод, что прием калькирования занимает значимое место по употребимости после приемов транскрипции и транслитерации. На наш взгляд, транскрипция и транслитерация не дают понимания сущности персонажей, носящих «говорящие имена».

Данная статья посвящена рассмотрению примеров использования приема калькирования для перевода имен персонажей мультфильмов. Некоторые персонажи уже анализировались нами ранее в других публикациях [2], например имена героев франшизы «История игрушек» (англ. *Toy Story*), американского мультфильма, созданного студией Pixar совместно с компанией Уолта Диснея.

Среди персонажей встречается целый ряд имен, переданных с применением калькирования, а именно: составные части словосочетания при переводе заменяются их прямыми соответствиями. К таким персонажам относятся Мистер Картофельная Голова (англ. Mr. Potato Head), пингвин Хрипун (англ. Wheezy), Старатель Пит Вонючка (англ. Stinky Pete the Prospector).

Все перечисленные имена персонажей относятся к так называемым «говорящим» именам, то есть в имени заложено определенное семантическое значение. Мистер Картофельная Голова представляет собой реальную американскую игрушку, появившуюся в середине XX века, в образе картофелины со множеством аксессуаров, которые можно в произвольном порядке прикреплять к телу. В переводе имени данного персонажа мы наблюдаем именно калькирование, когда каждому компоненту имени подбирается прямое соответствие в языке перевода: Mr. – мистер, Potato – картофель, картофельный (в качестве прилагательного), Head – голова.

Пингвин Хрипун получил свое имя от английского прилагательного wheezy, что в переводе означает «хриплый». По сюжету мультфильма становится понятно, что популярная игрушка-пищалка со временем выходит из строя, и вместо веселого писка она издает только хрипы. Отсюда персонаж и получает свое название. Как можно заметить, в данном случае применяется адаптация к русскому языку путем добавления соответствующих суффиксов и окончаний, что считается вполне приемлемым при использовании приема калькирования.

Старатель Пит Вонючка (англ. Stinky Pete the Prospector) является одним из самых коварных персонажей второй части франшизы «История игрушек». Он входит в набор игрушек, созданных по кукольному мультсериалу о приключениях ковбоя Вуди и его друзей. Изначально другие герои мультфильма называют его просто Старатель (англ. the Prospector), поскольку эта игрушка представляет собой именно добытчика золота: он работает на прииске, ходит с киркой, одет в традиционную одежду старателя. Имя «Вонючка» (англ. Stinky)

присоединяется позже и характеризует персонаж определенным образом, придавая ему отрицательную коннотацию. Именно таким показывает себя герой, и девочка-ковбой Джесси говорит: «А ты и вправду Вонючка!»

Практически в любом мультфильме, выпущенном голливудскими анимационными компаниями, встречаются персонажи, имена которых при переводе подвергаются калькированию.

В 1966 году компания Дисней экранизировала книгу английского писателя Алана Александра Милна об игрушечном медвежонке Винни-Пухе и его друзьях, и выпустила первые мультфильмы медиафраншизы «Винни-Пух» (англ. *Winnie the Pooh*), в котором также присутствуют герои, имена которых переведены с помощью калькирования. Например, Крошка Ру (англ. *Baby Roo*). В переводе данного имени мы наблюдаем замену каждого компонента его прямым соответствием в языке перевода: *Baby* – малыш, крошка, *Roo* – транскрипция. Данный персонаж представляет собой детёныша кенгуру. Своё русское имя он получил благодаря известному переводчику книги Борису Заходеру. Его мать Кенга и сам Ру – это единственная пара зверей одного вида в книге и мультфильме, близкое родство которых подчёркнуто и сочетанием их имён.

Проанализируем имена, выбранные из сериала «Русалочка» (англ. *The Little Mermaid*), который выходил в период 1992–1994 гг. К таким персонажам относятся большей частью отрицательные герои: Злой Скот (англ. *Evil Manta*), Омар-Кошмар (англ. *The Lobster Mobster*).

Английское имя *Evil Manta* при переводе превращается в Злого Скота, каждый компонент имени подвергается переводу, поэтому данный прием иногда называется покомпонентным: англ. *evil* – в переводе «злой», *manta* – «скот». Злой Скот является жестоким монстром, который терпеть не может, когда кому-то весело, поэтому всячески пытается испортить жизнь обитателям Атлантики.

Имя еще одного отрицательного персонажа при переводе на русский язык подвергается калькированию – *The Lobster Mobster*. Английское слово *lobster* в переводе обозначает «лобстер, омар», второй компонент имени *mobster* переводится как «бандит, гангстер», что передает сущность персонажа. Это жадный омар, занимающийся вымогательством, «его разыскивает ОМОН семи морей». Любопытной деталью данного имени является наличие рифмы между первым и вторым компонентом в оригинале. В переводе рифма сохранена: Омар-Кошмар. Переводчики подвергли имя некоторой трансформации, и, конечно, о «чистой кальке» речи в данном случае не идет.

В сериале «Чудеса на виражах» (англ. *Tale Spin*), снятом в 1991–1992 гг., также присутствует как минимум один персонаж, чье имя переведено при помощи калькирования. Один из пиратов, тощий коричневый пёс, в оригинале носит имя *Mad Dog*, что в буквальном переводе означает «сумасшедшая или

бешеная собака». В официальном переводе данный персонаж получил имя Бешеный Пёс.

Из положительных персонажей данного сериала можно назвать помощника главного героя сериала Kit Cloudkicker, имя которого иногда калькируют в виде Кит Пни Тучи. Английское слово Cloudkicker в буквальном переводе, применяя покомпонентный перевод на уровне морфем, можно перевести как «тот, кто пинает тучи». Однако в первых трансляциях на российском телевидении данный персонаж получил имя Кит Ветрогон. Одним из его увлечений является серфинг по облакам: прицепляясь к самолёту или любому другому транспорту, Кит умеет парить в воздухе на специальной доске, т.е., иначе говоря, «гонять по ветру». Именно это хобби легло в основу его имени – Ветрогон.

Как мы видим, проведенный анализ имен персонажей из англоязычных мультфильмов разных лет показывает, что прием калькирования используется достаточно широко. Данный прием дает более полное понимание значения имени, если речь идет о «говорящих» или «значимых» именах. В этом случае применение привычного приема транскрипции и транслитерации, который чаще используют в ономастике, не актуально, поскольку не передается скрытое значение имени. Именно применение приема калькирования в наибольшей степени раскрывает это значение.

### *Литература*

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. М.: Изд-во «Р. Валент», 2009. 360 с.
2. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. О приемах перевода имен персонажей мультфильмов (на примере анализа имен франшизы «История игрушек») // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2020. № 1(16). С.77–82.

УДК 81

*J. E. Seytjanov (Nukus, Uzbekistan)  
Karakalpak State University*

### **The author of a literary text and a translator – the problem of interaction of two creative personalities**

The article deals with the problems of interaction between two creative personalities – the author of the text and the translator. In order to get a good translation, the translator must become the co-author of the work.

**Keywords:** literary text, translation, translator, personality, culture, language